Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: En souvenir de Marcel Déforel
Autor: Déforel, Marcel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044801

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

EN SOUVENIR DE MARCEL DÉFOREL

Un texte de M. Déforel (FR)

In chovinyi dè Marcel Déforel

En souvenir de Marcel Déforel

Mon velâdzo.

Mon village

Ô Vuadin, mon galé velâdzo
ke l'é vouêrdâ tan dè chovinyi.
L'aré volu tè rèvêre on yâdzo,
delé di frontêrè ou pi di vani.

Oh Vuadens, mon joli village
dont j'ai gardé tant de souvenirs.
J'aurais voulu te revoir une fois,
au-delà des frontières au pied des sommets.

La Grevire têra dè men'infanthe,
ke l'é tchithâ bin môgrâ mè,
po m'ègjilâ ou fin fon dè la Franthe.
Travayi du è medji dou pan chè.
Ne pori djêmé oubyâ ti mè j'èmi

La Gruyère terre de mon enfance,
que j'ai quittée bien malgré moi,
pour m'exiler au fin fond de la France.
Travailler dur et manger du pain sec.
Je ne pourrai jamais oublier tous mes amis

dè chi bi payi, yô l'é yu le dzoua.
Ke l'é léchi po m'indalâ chufri,
vudri portan vo rèdre bondzoua.

de ce beau pays, où j'ai vu le jour.
Que j'ai laissé pour m'en aller souffrir,
je voudrais pourtant vous redire bonjour.

L'aré volu rèvêre chè méjon a bôgo,
k'abritâvan hou fenèthri hyori,
ke ma mére intrètinyê avui tan dè go
è ke prèparâvè ti lè furi.
Vudri rèvêre nouthron fretâdzo in hyà.

J'aurais voulu revoir ses maisons à arc de pignon,
qui abritaient ces façades de fenêtres fleuries,
que ma mère entretenait avec tant de goût
et qu'elle préparait tous les printemps.
Je voudrais revoir notre verger en fleurs.

Kan la nê chindalâvè chu lè frithè,
in alin mè promenâ din lè patheryâ,
le furi, ramachâvo lè premi botyè.

Quand la neige s'en allait sur les sommets,
en allant me promener dans les pâturages,
le printemps, je cueillais les premières fleurs.

Achtou ke le koukou tsantâvè i Kolonbètè,

Aussitôt que le coucou chantait aux Colombettes,

lè premi tropi montâvan la tsarêre,	les premiers troupeaux montaient la charrière,
to bounamin avui lè chenayè è lè hyotsètè,	tout bonnement avec les sonnailles et les clochettes,
chouèvu dou tsê è dè la grôcha tsoudêre.	suivis du char et de la grosse chaudière.
Bouna Grevire, mére di grô tropi,	Bonne Gruyère, mère des gros troupeaux,
te mankè pâ d'achothâ po protèdji	tu ne manques pas d'abris pour protéger
hou vayin j'armayi chu lè montanyè	ces vaillants armaillis sur les montagnes
è chè brâvè dzin din lè kanpanyè.	et ces braves gens dans les campagnes.
Din on chondzo, l'é kru oure lè hyotsè dou mohyi	Dans un rêve, j'ai cru entendre les cloches de l'église
yô, li fajê tan bon fére cha pitita prèyire.	où, il faisait tant bon faire sa petite prière.
Vudré rèpojâ a l'onbro dè chon gran hyotchi	Je voudrais reposer à l'ombre de son grand clocher
è prindre din ma foucha, on botyè dè la Grevire	et prendre dans ma tombe une fleur de la Gruyère.

LA CITATION...

« Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le cœur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays. »

Pages fribourgeoises – Sierre... quelle tête d'étape !
Extrait de l'article de Francis Brodard
L'Ami du Patois No 53, 1986

Po rire. *On novèyin di a on mudo : Tchêje-tè pachk'i no j'akuton !* Un aveugle dit à un sourd-muet : Tais-toi parce qu'ils nous écoutent ! ***Moujiron.*** *L'amâ platonik l'è on volkan de kratsè pâ !* Pensée. L'amour platonique est un volcan sans éruption ! ***Rèvi.*** *Tsalandè a la loyèta, Pâtchè ou foyidzo !* Dicton. Noël au balcon, Pâques au tison !

Mots proposés par Louis-Aloys